

MENSAJE DE LA DIRECTORA



Se me acercan con la pregunta: ¿Por qué revolver tanto en historias viejas y archiconocidas? ¿Para qué insistir tanto en rumiar cuestiones del pasado, lejanas o cercanas, cuando es la realidad la que nos tiene en vilo?

El primer impulso es rechazar de entrada el interrogante, por imprecendente. Pero detengámonos para analizarlo algo más de cerca. Las respuestas breves suelen ser inexactas. Veamos.

La cuestión así formulada pone en duda la verdadera razón de ser de este periódico, porque, en definitiva, ¿con qué finalidad tratamos de retener, cual crónica, los acontecimientos propios o históricos que nos atañen? Este medio no quiere ser otra cosa que la punta de lanza cultural, la cabeza del puente para tejer lazos con el mundo que nos rodea. Ser el vínculo entre lo remanente de nuestra colectividad y, al mismo tiempo, bosquejar - con brocha no demasiado fina, dadas sus naturales limitaciones - hechos y circunstancias de nuestra vida. Tanto de la presente, como de la pasada, tanto inmediata como más remota. En rigor: develar lo pasado, fijar el presente y sugerir el futuro, al menos aquél que deseamos. Y, de ese modo, ir colmando la brecha entre generaciones, tal vez con el principal objetivo de hacerlas acercar entre sí, lo que solamente puede lograrse si se comprenden mejor. ¿Y cómo comprender, si no se conoce?

El Argentínai Magyar Hírlap es el órgano localista - ¡en el mejor sentido! - de una comunidad cuyas raíces la unen.

Esto es algo que debe ser comprendido y apreciado por todos los que la conforman. Entonces, por parte mía, debo seguir insistiendo en difundir los hechos del pasado, la historia de nuestro pueblo, pero también las vivencias en detalle de aquellos entre nosotros cuya vida de largas décadas ha transcurrido en un siglo XX turbulento y cruel. Tan sólo así se podrá compenetrar del respeto a las tradiciones, costumbres y valores que hacen a esta comunidad, y transmitirlos a los que nos sigan. Es una meta de muchos entre nosotros. Todo ello sirve de poderosa ayuda en el mundo actual de decadencia social, indisciplina, problemas de drogas y violencia, de constante nivelar hacia abajo y, además, de una supina ignorancia política que nos rodea, creándose día tras día un clima de angustia generalizado. Y, por encima de todo, la *incultura*, cada vez más invasiva y devastadora. Ahora bien; entendidos "opinólogos" dicen que la cultura es y será siempre un bien para minorías. Yo añado, e insisto: La cultura no es una mercancía excluyente. *Nadie* queda excluido de formar parte de esta minoría. No se requiere gran espesor intelectual. Sólo se necesita interés. Y el interés se adquiere topándose con nuevos conocimientos.

Las críticas positivas de los lectores son bienvenidas. Lo que pide esta directora es que sepan contemplar con mayor comprensión la misión de este periódico.

Susana Kesserú de Haynal

ALGO QUE QUITA EL ALIENTO

Nota de la directora:

Los que vivimos en la Argentina, en medio de nuestras tristezas y la desazón que nos provoca el estado de nuestro Teatro Colón, hemos leído abundantemente sobre un nuevo teatro de ópera, de envidiable acústica, casi la "8ª maravilla del mundo", inaugurado recientemente en Valencia, Cataluña, que sus autoridades gustan llamar "la Salzburgo del Mediterráneo": el Palau de las Artes. Según Zubin Mehta, "suena fantástico, es extraordinario". Una sala grandiosa y emocionante que se abre a la magia del teatro, y Valencia festeja llenando el cielo de luces.

Pero nada hemos leído sobre algo similar que ocurrió en la "Perla del Danubio", la "París del Este": Budapest, con SU flamante Palacio de las Artes. He aquí un relato. Su autora, Susana Bonczos, nuestra colaboradora de la página 7 de la parte húngara, es alguien que tiene mundo: ha sido durante décadas agente de viajes y, como tal, ha viajado por todas partes. Por añadidura, como ferviente melómana, ha visitado un grandísimo número de teatros de ópera y salas de concierto, en importantes ciudades del mundo. Vean su entusiasmo sobre algo espléndido:

Budapest tiene una ubicación panorámica incomparablemente bella. La ciudad plana de Pest conectada a Buda con siete puentes que llevan a sus ondulantes colinas, nos impresiona a primera vista.

Su esplendor en lo edilicio culminó con las construcciones del MILLENNIUM, a fines del siglo XIX, entre 1870 y 1915, conmemorando el milenio de la fundación de Hungría. Por las terribles 1ª y 2ª Guerras Mundiales, más la Revolución Libertadora del año 1956, la ciudad terminó en ruinas. Tardaron 60 años en reconstruir su imagen inicial. De un tiempo a esta parte, *reconstruir* fue y aún es la consigna que rige a la ciudad y a sus gobiernos.

Desde 1990 estuve visitando Budapest todos los años y he podido seguir con gran interés este paulatino renacer de sus cenizas.

Cuán enorme fue mi sorpresa este año al descubrir el PALACIO DE LAS ARTES, confirmación perfecta de una verdad: que

el arte moderno puede ser maravilloso aun para novatos en "Arte Contemporáneo".



Al cruzar de Buda hacia Pest, en el tranvía N° 6, me llamó la atención, Danubio abajo, un enorme edificio moderno, iluminado... - semejante a un shopping center... Al nuevo, muy llamativo Teatro Nacional ya lo había visitado el año pasado, pero no me acordaba del recinto cerrado a su alrededor. ¡Debe de ser algo nuevo!

¡Y lo es! Algo realmente nuevo que capta la vista, impactante, sorprendente: el nuevo Palacio de las Artes. ¿Desde afuera? Ni lindo, ni feo... Grande, ¡sí! monumental, ¡sí! Pero algo raro...

Mi sobrino me invitó la misma noche a un concierto, ofrecido en la Sala Nacional de Conciertos dentro del Palacio. Acepté, pero con algunas dudas. ¿Tocarán, seguramente, música moderna, tipo Ligeti? Mi sobrino sonrió con bondadosa condescendencia, contestando: "¡Ya verás!"

Y FUI, VI y ESCUCHÉ... Desde la entrada, una sorpresa tras otra. Una iluminación brillante, espacios altos de varios pisos, a puro cristal y metal brillante, mármol, columnas gigantes cubiertas de maderas claras, escaleras de mármol blanco. Todo grande, luminoso. Al llegar al primer piso, pasillos cubiertos de maderas variadas claras, pasillos más angostos, cubiertos de un

Nos escriben desde...HUNGRÍA

Queridos Amigos:

Quisiera escribirles algo sobre cómo es la Navidad en la ciudad en la que vivo.

Szentendre está a 20 km al norte de Budapest, sobre la margen derecha del Danubio y enclavada en uno de los más pintorescos y hermosos valles de los montes del Pilis.



Plaza principal de Szentendre, preparándose para el verano

La historia de Szentendre (San Andrés) empieza en la época del Imperio romano, sigue a través del tiempo durante la Edad media y crece hasta su actual categoría de ciudad durante los siglos XVI y XVII, es decir, durante y después de la dominación turca, hasta convertirse actualmente en "la ciudad de los pintores y artistas"... algo así como el Montmartre de París. Es por eso que a mí me parece que esta ciudad está viva, que tiene alma" y que desde cada una de sus esquinas, de sus antiguos portales, de sus callejuelas y sus hermosas torres de iglesias, le cuenta algo al visitante de los distintos momentos de su larga vida... Es como si Szentendre fuera parte de un cuento de hadas y sus duendes sorpresivamente saltasen entre los tejados rojos, llamándonos la atención sobre una que otra característica notable de su arquitectura.

Esta impresión de "ciudad-encantada" se hace aún más fuerte durante las fiestas navideñas. Normalmente, las primeras nevadas se esperan para esta época.

Cuando caen los copos blancos y ya no se derriten más, todo adquiere un brillo mágico y nos ponemos muy contentos porque tendremos una Navidad blanca.

El aire se llena de olor a pino, ya que en las terminales de autobuses y trenes se ponen a la venta los arbolitos vivos que decorarán nuestros hogares.

La ciudad vieja se viste de fiesta. El edificio del municipio, las calles más importantes y la plaza principal se engalanan con guirnaldas de luces.

Todos los años en el centro de la plaza se instala un enorme pino iluminado con miles de candelabros. Aparecen de a poco en coloridos puestitos los vendedores de castañas calientes, de vino hervido y de artesanías tradicionales. A veces escuchamos con tristeza en las noticias, que gente que vive en la calle ha muerto congelada, pues o no pudo llegar o no estuvieron dispuestos a ingresar en uno de los refugios que el estado asegura para este propósito.

En la Nochebuena hay un concierto y coro de cánticos navideños en la plaza principal. La mayoría de las familias pasan esta noche en el círculo más íntimo. Luego, el "primer día de Navidad" (25 de diciembre) se visitan entre los parientes más cercanos, y al día

siguiente, el "segundo día de Navidad" ya está dedicado a los amigos y vecinos. En Hungría, ¡el feriado es de tres días!

Las amas de casa hacen una enorme limpieza antes de las fiestas. Ya un mes antes empiezan los preparativos para que todo quede brillante. ¡La mesa navideña y los dulces son muy importantes! El menú, en general, se adapta a este clima y se preparan enormes cacerolas de "niños envueltos", o "sopa de pescadores", también "chuletas de cerdo", "pollo o pavo relleno" y, por supuesto, es infaltable el tradicional "beigli" (arrollado de nuez o semillas de amapola) u otros postres como el "gesztenyepüré" (crema de castañas con ron y crema batida), o el "mákos guba" (postre de crema de vainilla, con semillas de amapola y nuez sobre una base tipo vainillas argentinas)...

En las distintas congregaciones (Szentendre es la ciudad que más iglesias y museos tiene en el mundo en relación a sus metros cuadrados), la ortodoxa, la católica, la luterana, la reformada y la bautista reciben a sus fieles en cada uno de los tres días festivos. Las enormes campanas tañen y llenan el aire de una música muy especial...

Las escuelas cierran sus puertas para las vacaciones de invierno. Pero antes celebran con los más chiquitos "las pesebres vivientes", que tradicionalmente se solían representar al aire libre y con elementos folklóricos de cada región. Los más chiquitos reciben los regalos "del Niño Jesús" (ya que en Hungría el Papá Noel viene en la noche del 5 al 6 de diciembre / ver nota aparte p.SP II. La R.) y la Noche de los Reyes Magos no se festeja como en la Argentina. ¿Qué son estos regalos? Pues trineos, gorros y mitones calentitos, dulces - ¡y muchos libros! La mayoría de los húngaros regala sobre todo... ¡cultura! Muchos libros, y música en CD y en cassettes. Hay grandes ferias callejeras para este propósito.

Lamentablemente, la fuerte influencia de la TV aquí también se hace sentir y gracias a ella muchas familias se dejan llevar por el alocado consumismo. En la capital ya se han implantado costumbres bastante americanizadas.



La misma plaza, con el toque mágico de la nieve recién caída y el Árbol de Navidad comunitario

Pero lo realmente importante en todo esto no es cómo festejamos la Navidad en las distintas partes del mundo, sino ¡Lo que festejamos! Y no nos olvidemos en medio de tantas costumbres y usos distintos que nuestro Cristo Redentor nació y vivió para cada uno de nosotros y para todos los pueblos del mundo, y sembró AMOR.

Con cariño, Anikó de Emödy, vecina de Szentendre



La sala de conciertos

material aterciopelado, iluminación tenue. Esos pasillos llevaban hacia la entrada de ¡la Sala Nacional de Conciertos! Todo intencionalmente proyectado para anticipar

Cont. en pág. III

Sándor Petöfi:

Árbol seré (1845)

(Fa leszek, ha...)

Árbol seré, si tú eres flor,  
y seré flor si eres rocío.  
Rocío seré si fueses sol:  
únanse así tu ser y el mío.

Si fueras, niña, paraíso,  
en astro me convertiría.  
Si fueses, niña, infierno, piérdeme,  
y únanse así tu alma y la mía.

(Versión: Eliseo Diego)

## Budapest: Belleza y contrastes de una ciudad

DIARIO DE VIAJE por Andrés D'Alesandro, en ocasión del viaje de la SELECCIÓN NACIONAL de fútbol (Clarín)

Hay que decir que la ciudad no deslumbra pero tiene la belleza de los contrastes. Que el Danubio no es azul. Que está lleno de japoneses. De italianos. Y de españoles. Que los húngaros se empeñan en hablar y escribir en húngaro cuyo alfabeto se amplía por los



Puente de las Cadenas sobre el Danubio. Atrás, el Parlamento

significados de diéresis y acentos. Como en el fútbol, todo depende de cuándo y dónde se pongan. Y como en el fútbol, hay que parar y mirar para tratar de entender a los nativos sibilantes. Ellos sabrán lo que dicen, pero lo dicen suavemente, como si deslizaran las palabras cuando hablan o responden el saludo del ignorante argentino que sólo apela a inclinar levemente la cabeza. Como si los húngaros fueran japoneses, quienes cortan el aire con el tono de abruptos agudos y graves. Parece un coro de grillos (ah, esa vana música) el rumor multiétnico de los viandantes

en la Meca turística de Budapest, en la zona del Castillo, esos restos de la residencia de verano de los Habsburgo quienes se corrían hasta cuando se aburrían de los salones de Viena. Son grillitos cuchicheando junto a la iglesia de San Matías donde algunas placas mencionan dos palabras inquietantes (hitleri y stalini) en las que, claro, nadie repara porque obliga a no entender lo que sigue.

Se entienden, por supuesto, las voces italianas que inevitablemente llegan acompañadas de algún gesto con los brazos. Y las castizas, desde luego, más amigas al oído sudamericano del cual uno puede servirse para ratificar la clara superioridad de los argentinos sobre el resto del mundo. Lo comprobó esa señorita asturiana a quien la máquina le devolvía invariablemente el billete de 1000 florines que proporcionaba el ticket de acceso a la vista panorámica de la pasarela del Castillo. Probaba y nada, la pobre mujer mientras detrás, esperaba el argentino. Y detrás del argentino los pacientes japoneses, los ansiosos italianos, turcos simpáticos y también sibilantes. Y probaba. Y nada. Casi 30 personas se arremolinaron observando la escena. La mujer se entregó, dio paso y el billete del argentino entró como por un tubo. Casi como un desafío, la señorita española invitó al argentino a que intentara sacarle el ticket. Y uno, argentino, no podía hacer otra cosa que mejorar la calidad de vida de la humanidad: allá fue la asturiana con su ticket, obtenido en el primer y único intento de su favorecedor.

## Original concierto holandés-húngaro

Concierto barroco en el Centro Naval, Buenos Aires

Graciela Oddone, soprano  
Laura Domínguez, contralto  
Osvaldo Ledesma, tenor  
Norberto Marcos, barítono  
Voces masculinas de CORAL HUNGARIA  
Ramiro Albino, flauta dulce  
Hernán Vives, laúd  
Oleg Pishenin y Carlos Cosattini, violines  
Gabriela Gariglio, viola  
Martín Fernández, violoncelo  
Eduardo Bonapartian, bailarín solista  
Sylvia Leidemann, dirección general y continuo en clave  
Organizado por **Ars Hungarica**  
Auspicio de las embajadas de los Países Bajos y de Hungría, con presencia de sus diplomáticos

**1ª parte: Música neerlandesa del S.XVII.**  
*Obras de Jacob Van Eyck, N. Valet, Jan Sweelinck, B.F. de Bruin y E. Adriensen. Al cierre, Duysend Kusjes de Cornelisz Thymensz Padbrué (1631)*

Protagonista de esta 1ª parte fue la música de la intimidad de los hogares holandeses del S.XVII que ocupaba un tiempo importante del quehacer y creación musical en esa época. A la sazón, se desarrolló una clase burguesa pudiente y de gustos refinados. Los salones estaban repletos con muebles tallados en maderas preciosas, ricos tapices, alfombras orientales y hermosos instrumentos musicales. Todo ello quedó fielmente traducido en las delicadas obras brindadas.

La música holandesa cerró con DUYSEND KUSJES (Mil besitos) de Cornelisz Padbrué – también “Zesde kusjes” o Suaves besitos, tierna y deliciosa fantasía cual perlititas en filigrana dedicada a la damisela Adriana van der Bergh. (*El texto entero de este poema está a disposición, en la Redacción.*)

**2ª parte: Música de Hungría: danzas verbunkos y canciones de soldados. Con elementos comunes al lenguaje musical de la danza, retomados por autores occidentales reconocidos.**

El entusiasmo contagioso de la soldadesca puso de buen humor al público. Buen reflejo de la Europa del renacimiento, estas obras se remontan a la danza húngara *hajdú* del temprano S.XVII. Por su difusión cada vez mayor, también se llegó a ejecutar la música

de *verbunkos* (o danza de reclutamiento) en los palacios, lo que indujo hasta a un Haydn a incluir este estilo en varias de sus obras, que llegaron a Sudamérica a través de la corona de España, por intermedio de los jesuitas de la Europa Central, enviados a las misiones americanas. Esta interrelación conduce a que en los archivos musicales de las Misiones de Chiquitos en Bolivia se encuentren seis cuartetos de autor desconocido cuyas características musicales responden al lenguaje centroeuropeo mozartiano y haydniano. En la versión de uno de esos cuartetos, en transcripción y reconstrucción de Sylvia Leidemann, pudieron detectarse claramente netas reminiscencias húngaras, tanto como, luego, en el *Rondo all'Ongarese* del trío de Haydn.

**En ambas partes, las obras fueron magistralmente interpretadas** por todos los ejecutantes, brindando gran regocijo a la audiencia. Para subrayar especialmente la conexión histórica más que amistosa de ambos países auspiciantes de este concierto, repetiremos aquí una anécdota del S.XVII:

El 11 de febrero de 1676, el Almirante De Ruyter, cuya flota se hallaba anclada en la Bahía de Nápoles, se enteró de que 26 predicadores de la Iglesia Reformada húngara estaban encerrados en la cárcel de la ciudad y que serían utilizados como esclavos de galeras hasta su muerte. Entonces el almirante holandés exigió su liberación inmediata, para el mediodía del día siguiente. Al negarse la ciudad a hacerlo, a las 12 en punto, De Ruyter dio la orden a su mejor artillero de descabezar la torre de una iglesia.

Una vez derrumbada la torre con gran estrépito, los infelices prisioneros fueron entregados *stante pede* (de inmediato) al ilustre marino. De Ruyter regresó a los húngaros a su patria.

En la ciudad húngara de Debrecen (“la Roma protestante”) existe una columna de piedra y, sobre ella, una placa de bronce con la imagen de un navío, y un epígrafe que dice: “De Ruyter Mihali hollandi tengernagy” (Contralmirante holandés Miguel De Ruyter). En el dorso de la columna otra placa de metal refiere todo este suceso.

Miklós Székásky

## CARTA DE LECTORES



Señora Directora:

En abril de 2003 me diagnosticaron cáncer pulmonar. Uno de los peores, repetían los médicos, respaldados por aterradoras estadísticas. Me extirparon medio pulmón izquierdo.

La primera reacción es de desconcierto absoluto. Luego, el miedo se apodera de cada una de nuestras células, de nuestra respiración, de nuestras acciones y pensamientos, de lo que somos o fuimos. El miedo nos detiene. El mundo se detiene.

Y entonces, casi sin saber cómo, nació (¿o la inventé yo?) una utopía, una desmesura, un sueño enorme - pero siempre alcanzable, como todos los sueños. A ocho meses de operado me dije que entrenaría hasta escalar el Aconcagua. Tantas veces solemos comprar sueños insignificantes, pequeños y que ni siquiera nos pertenecen. ¿Por qué no, entonces, inventar uno enorme, pero que sea enteramente propio?

Comencé a correr, cada día un poco más y cuando mis costillas dolían pensaba en esa cumbre, cuando el aire me faltaba veía la majestuosidad de los paisajes de mi montaña y cuando el cansancio parecía vencerme, imaginaba las piedras, el hielo, el cielo azul y mis dos hijas alentándome: ¡vos podés, Papá, vos podés! Así corrí cerca de 1000 km.

Convertí al Aconcagua en una medida, una peregrinación o tal vez una excusa, y sabía que antes de subir la montaña tenía que hacerla crecer dentro de mí. Sabía que con cada paso que me acercaba a ella, me alejaba del cáncer. Con ayuda de mi mutual salimos a entrenar y caminé 150 km en ocho días, soportando temperaturas de 25 grados bajo cero y llegué a casi 5000 metros de altura.

Cuando uno siente miedo trata de aferrarse y quedarse inmóvil y así cree estar seguro. Pero en la montaña no es así. Ahí las piedras están sueltas y hay que cruzarlas rápido, y con poco equipaje, para que nada se desmorone. No hay que tratar de sentirse seguros. Hay que avanzar.

Igual que en la vida. No trato de vencer al cáncer porque fui yo mismo quien lo generó, preferí entonces **salir a ganarle a la vida** y girar, como gira el viento en mi montaña.

Cuando lean esto probablemente esté camino a la cumbre. Ahí, me espera Dios, ahí se hará el encuentro a pesar de que siempre estuvo conmigo y me protegió y acompañó en cada uno de mis pasos.

Péter Czanyó

(N. de la R.: Péter Czanyó es hijo de Adrián Czanyó, director del *Dél-Amerikai Magyar Hírlap* durante 27 años, hasta enero de 2004. Le agradecemos compartir estas fuertes vivencias con nosotros).



## ¿Cómo empezó lo de “Papá Noel” (del Père Noël francés), “Santa Claus” o – como en los EE.UU. - “Santa” (del Nikolaus alemán)?

Debemos remontarnos a la figura de San Nicolás de Bari, obispo de Mira (Licia), muerto hacia el año 352. Fue perseguido por el emperador romano Diocleciano.



Además de ser el patrono de la navegación, fue protector y benefactor de la infancia.

Señora Directora del periódico Argentínai MAGYAR HÍRLAP Buenos Aires:

Tengo el agrado de dirigirme a ti en nombre de la Comunidad Húngara del Paraguay con el objeto de agradecer infinitamente tu generosidad al enviarme durante varios meses el periódico Magyar Hírlap y permitirme de ese modo tener una copiosa información de lo que acontece en especial con la comunidad húngara en la Argentina, además de la inclusión de algunas notas referidas al Paraguay, Uruguay y Brasil.

Es para nosotros un vínculo muy importante contar con este periódico, además del Hungarnews que recibimos por correo electrónico, que - según tenemos conocimiento - se dejará de publicar.

(¡Afortunadamente, parece que encontramos una solución para seguir, a partir de marzo próximo! La R.)

Nuestra pequeña comunidad del Paraguay cuenta con pocos medios y hacemos lo posible para mantener latente este amor a nuestra madre Patria. Queremos seguir conservando el orgullo de ser húngaros y esto se consigue solamente practicando el amor a nuestra tierra, como el jardín de nuestra casa, que si dejamos de regarlo y atenderlo irremediablemente se secará. Valoramos tu esfuerzo en pro de la difusión y fortalecimiento de nuestra Nación, y te reiteramos nuestra gratitud por este apostolado.

Nuestra Asociación obtuvo su Personería Jurídica en octubre de 1996; desarrollamos actividades para promover el conocimiento de nuestra madre Patria y el acercamiento entre los húngaros y sus descendientes en nuestro país. Como no tenemos local propio, los archivos de nuestra Entidad se conservan en mi oficina particular y las reuniones de la Comisión Directiva se realizan en el domicilio de nuestros miembros en forma rotativa. Te mandaré la nómina de sus integrantes próximamente.

Como por razones de orden económico no nos es posible suscribirnos, leeremos las ediciones subsiguientes del Magyar Hírlap a través de Internet. También nosotros seguiremos proveyéndoles de la información de nuestras actividades y los acontecimientos más importantes de nuestra colectividad.

Agradeciéndote por tu atención dispensada aprovecho la oportunidad para saludarte con mi mayor estima y consideración y reiterarte, a título personal, mis mayores felicitaciones por ese gran esfuerzo que estás desarrollando al frente del periódico.

Gábor Póka,  
Presidente de la Asociación  
Húngara del Paraguay

Péter Czanyó en Unicenter: Charla sobre Cáncer de Pulmón y tabaquismo, auspiciado por una gran compañía farmacéutica suiza. Así difunde los conocimientos sobre la terrible dolencia y lo que acarrea el cigarrillo. Después de esta tarea esclarecedora, emprende su entrenamiento en sus amadas montañas... ¡Felicitémoslo por su temple y su misión comunitaria!

Cuenta la leyenda que todos los años antes de la Navidad salía a distribuir comida y regalos entre los niños.

Así es como se convirtió en el **Mikulás húngaro**, que festejamos en su día, el **6 de diciembre**. Este año, también viene a visitar a nuestros niños en la Gran Feria de Navidad del Club Hungría, el domingo 11 de diciembre a las 17 hs.



**ALGO QUE QUITA EL ALIENTO....Cont. de pág. 1**

algo "supremo", luz, amplitud, espacio. El efecto al entrar era sencillamente **sobrecogedor**.

Mucha LUZ – todo mantenido en un tenue ocre. Todo forrado o cubierto de madera - perfume de madera fina. Los pisos de madera de cereza chilena, los asientos de madera de cereza húngara clara, también las paredes de maderas claras, y otras algo más oscuras, provenientes de Canadá.

La forma y las medidas de la sala hacen acordar a la nave principal de una iglesia gótica: 25 m de alto, con una platea de 25 m de ancho y 52 m de largo, sin pasillo en el medio, asientos laterales tipo palco, bordeando toda la circunferencia de la sala, con mirada hacia donde se ubica la orquesta. Una sala acogedora, no aplastante, con capacidad de hasta 2000 espectadores. Mi primera *asociación* –típica al ver algo tan impresionante por primera vez - fue: "He aquí el sueño de Wagner, hecho realidad..." Wagner, al construir su *Festspielhaus* en Bayreuth, utilizó únicamente maderas para el interior de la sala, pretendiendo obtener de esta forma una acústica perfecta, parecida al interior de un violonchelo. Hoy día, con la técnica avanzada, el resultado es algo francamente **¡sublime!**

El concierto que presencié fue ejecutado por la Orquesta Filarmónica de Budapest dirigida por el mundialmente conocido Iván Fischer. El programa, clásico: Brahms, Schumann y Weber. El hecho de que yo no haya escuchado nunca las mismas obras con tal perfección de ejecución y sonido, no significa nada. Pero sí es importante saber que la Sala Nacional de Conciertos ubicada dentro del Palacio de las Artes tiene **la mejor acústica de todas las Salas de Conciertos contemporáneas del mundo**, en opinión de Russell Johnson de ARTEC, el constructor más importante de las últimas seis décadas de sonido y acústica, publicada

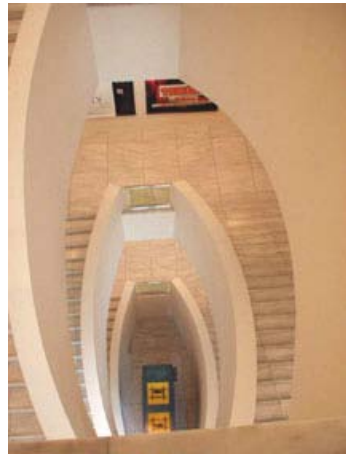


en el Wall Street Journal. Después de sus exitosas obras en los EE.UU., Inglaterra, Brasil y Suiza, se „encargó” de la acústica de esta Sala Nacional de Conciertos. El punto más novedoso de su construcción es el dosel acústico de 45 toneladas repartido en cinco paños móviles electrónicamente, colgados de 40 resortes de acero desde el cielorraso, asegurando de esta forma el "perfecto silencio", su meta principal.

El nombre, Palacio de las Artes, habla de "arte" en plural, ya que el Palacio alberga a tres salas independientes bajo el mismo techo: La ya descripta Sala Nacional de Conciertos para la música, El Teatro Festival para obras teatrales, ballet y comedias musicales, y el Museo Ludwig para el arte

contemporáneo decorativo y plástico.

El Teatro Festival está provisto de las mismas innovaciones técnicas modernas de la Sala de Conciertos. El Museo Ludwig ocupa 3 pisos. Para sus exposiciones, trabaja en colaboración con el Musée Pompidou de París. Es notable e impresionante su escalera de mármol blanco que baja los 3 pisos en línea caracolada (no se alarman, ¡hay ascensor!) Los visitantes del Palacio pueden disfrutar también de una muy buena biblioteca, *boutiques* de libros y, para el descanso, cafetería con deliciosas tortas y bebidas.



Perspectiva de las escaleras

El *todo* forma una armoniosa unidad, gracias al hipermoderno pero, al mismo tiempo, majestuoso hall que los enlaza.

Los ciudadanos húngaros refunfuñaban cuando empezó todo este proyecto en los años 1996-97: *¿Quién pagará los costos?* Y se preguntaban, angustiados: *¿Se financiará con nuevos impuestos?* El proyecto es realmente audaz, ya que se trata de crear y construir un "Centro Ciudad del Milenio" (Millenniumi Városcsopont) con hoteles, parques, Centro de Convenciones, Casino y hasta una *spa*. *¿Se hará, y cuándo?* Calculan que faltan años aún. Por ahora se terminó el Palacio de las Artes sobre 64.000 m<sup>2</sup> por un costo de *32 mil millones de florines*, suma equivalente a unos 200 millones de dólares US. Es una coproducción del gobierno húngaro y la empresa privada Trigránit, a cargo del húngaro Sándor Demján. Para ejecutar la construcción, ganó la licitación una sociedad de 20 jóvenes arquitectos húngaros. Se llama, por sus dirigentes, Gábor Zoboki y Nóra Demeter: ZDAA (Zoboki-Demeter Associate Architects). Cuentan con 18 arquitectos adicionales

Después de haber contado el lado seco y realista de los sacrificios que hace Hungría por la *cultura*, tengo ganas de aumentar la envidia de todos nosotros agregando mi propia nostalgia. Unos días después del concierto, luego de una visita guiada a *todas* las instalaciones del Palacio, me dirigí a la terraza de la cafetería y disfruté de una copa gigante de puré de castañas con crema chantilly. Indescriptible.

Al escribir estas líneas, los últimos días de octubre, nos informó la Secretaría de Cultura de la Nación Argentina que se ve forzada a suspender las funciones y "bajar el telón" del Teatro Colón, nuestro orgullo y centro de arte -- *¿hasta cuándo?* (Al cierre de esta edición, la novedad era la reapertura y la promesa de reprogramación hasta fin de año, con resarcimiento de los maltrechos abonados. ¡Enhorabuena! La R.)

Susana Bonczos

**CARTA ABIERTA A CORAL HUNGARIA**

No soy muy buena para escribir cartas, es difícil para mí. Mejor voy a ser breve y concreta.

Les quería decir lo mucho que me gusta el coro y lo contenta que estoy de cantar con todos ustedes. A mí nunca me gustó cantar en coro, probé varios coros y no me gustaba ninguno, hasta que encontré éste. Marcela Sotelano me insistió un par de veces que no sea tonta y que pruebe, que era un muy buen coro, que se trabajaba muy bien, que las obras eran buenas, que la directora, mejor aún... Así que me vine nomás para el coro.

En definitiva, ¡jamás me imaginé que me gustaría tanto cantar en coro! Estoy muy contenta con todo, me ayudó mucho a crecer musicalmente - ¡y en muchas cosas más! Además me sorprendí absolutamente con



toda la cultura húngara y todas sus riquezas. No conocía nada de todo esto.

Y, lo más importante: me encantó la gente del coro. Es difícil que te caigan bien tantas personas, ¡pero yo he podido comprobar que es posible! Así que me quedé absolutamente encantada con este coro del que ahora formo parte.

No sólo no me imaginé jamás cantar en un coro sino menos que menos en húngaro... Pero en verdad es un enriquecimiento todo lo que aprendí en este año. No lo podría devolver ni en toda una vida. Así que les agradezco por recibirme, poder convivir con ustedes y por imbuirme de toda esta maravillosa música, cultura y hospitalidad húngaras. ¡Muchas gracias!

Victoria Adramelech

**MIGAJAS...**

*...recogidas al paso*

**BUDAPEST... Y EVITA**

En tiempos convertibles, Buenos Aires fue el escenario de Evita. Entonces, Madonna se instaló por una larga temporada en un hotel cinco estrellas con anexo palaciego, pagó suculenta cuenta en dólares y luego la filmación siguió en Budapest, que "daba" Buenos Aires por un costo bastante menor.

No es casual la asociación. Budapest tiene, como Buenos Aires, un fabuloso patrimonio arquitectónico del 1900, que se salvó de las bombas y de los developers inmobiliarios. Asociar la arquitectura de Budapest con la de Buenos Aires puede ser un interesante desafío para Domingo Culler, el próximo embajador ante el gobierno húngaro. Un modelo de acción para destacar ha sido el del embajador Juan Eduardo Fleming, que tendió un puente cultural entre Praga y Buenos Aires, primero con su proyecto de Borges y ahora con su apuesta por el arte argentino contemporáneo. (Alicia de Arteaga, *La Nación*)

**Un futbolista legendario:**

Las pertenencias de **Ferenc Puskás** no van a remate

Cerca de 100 objetos de Ferenc Puskás, que iban a ser subastados estos pasados días, integrarán un museo que se hará en Budapest en honor del famoso delantero. Una empresa de ese país pagó 150.000 euros por esas piezas. Puskás, una gloria del fútbol de su país y de Real Madrid, padece del mal de Alzheimer y necesita dinero para tratar su enfermedad. (*La Nación*)

**Recuerdos de un inmigrante**

Cuando **Juan Víctor Honfi**, húngaro de nacimiento, llegó a los ocho años a la Argentina en 1949, lo primero que conoció fue el Hotel de Inmigrantes, aquel mítico hotel que recibió a todos los extranjeros que vinieron **entre 1911 y 1952**. Allí se podían albergar sin costo hasta que conseguían casa y trabajo. "Conservo muchos buenos recuerdos: un quiosco con garrapiñada y unos chicos que vendían peras y manzanas. **Jamás había visto frutas tan grandes**. Me acuerdo también de los fideos macaroni (*¿no habrán sido espaguetis? La R.*) ¡Eran tan largos que nadie los sabía comer! El mozo explicaba que había que enrollarlos en el tenedor", cuenta.

Volvió emocionado allí mismo, pero esta vez fue para ofrecer las delicias de su país natal en uno de los 60 *stands* en la 6ª edición de la Fiesta de las Colectividades, organizado por la Dirección Nacional de Migraciones. Hay **60 puestos de artesanías y comidas típicas** de países como Grecia, Japón o Perú.

También está allí mismo el Museo de la Inmigración, abierto a las visitas, con su base de datos, con registros de todos los extranjeros que ingresaron a través del puerto, entre 1882 y 1931. Allí la gente puede consultar en qué barco y año llegaron sus antepasados, y así encontrar sus raíces. (*Según una nota de Nora Sánchez, Clarín*) <http://www.clarin.com/diario/2005/10/30/laciudad/h-05201.htm>



Los encuentros de esgrima de este mes nos dieron algunas satisfacciones.

El 22 de octubre se disputó la cuarta fecha del GRAN PREMIO de la FECBA en el CeNARD. Aquí, ESTEBAN GAVAJDA obtuvo el 2º puesto, con el cual, en la sumatoria de las competencias del año, ¡se ubica 1º en sable masculino en el año 2005!

Del 25 al 31 de octubre se realizó el XXº CAMPEONATO PANAMERICANO JUVENIL Y CADETES en Cali, Colom-

bia. En espada juvenil ZSOLT GÁSPÁR obtuvo el 3º puesto para la representación argentina (foto).

El 5 y 6 de noviembre en Gimnasia y Esgrima de Buenos Aires tuvo lugar el TORNEO INTERCOLEGIAL FECBA 2005, en el cual LÁSZLÓ GÁSPÁR obtuvo el 1º puesto en su categoría.

¡Felicitaciones a nuestros deportistas!



**Nos escriben...**

**NOTICIAS DEL PARAGUAY**



Estimados amigos de la Comunidad Húngara del Paraguay:

El Embajador de Hungría, D. Mátyás Józsa, presentó sus cartas credenciales en el Palacio de Gobierno el 4 de noviembre pasado. Luego se procedió a colocar una ofrenda floral en el Panteón de los Héroes (foto).

Numerosos miembros de esta comunidad pudimos compartir este gran momento. Cordiales saludos,

Arq. Gábor Póka,  
Presidente de la Asociación Húngara del Paraguay



En un espléndido cierre del Ciclo 2005 de Música Sacra en la Parroquia San Juan Bosco se presentó el **Coro de la Universidad Nacional del Sur** de Bahía Blanca dirigido por Carmelo Fioriti junto con **Coral Hungaria** dirigido por Sylvia Leidemann. Se escucharon obras del barroco eslovaco y húngaro. Auspiciado por las embajadas de ambos países.

La reseña se publicará en el próximo número.

**NOTICIAS DE ESGRIMA - VIVÁS -**

\* un deporte moderno \*  
FORMACIÓN - RECREACIÓN - COMPETENCIA DE ALTA PERFORMANCE  
**CLUB HUNGÁRIA - PJE. JUNCAL 4250, OLIVOS**

A partir de los 8 años - ambos sexos - florete, espada y sable.

Miércoles de 18 a 20.30 hs.

Sábados de 15 a 19 hs.

Maestros : Juan Gavajda - Ignacio Solari  
INFORMES: Henriette Várszegi - henriette@arqa.com - Tel. 4461-3992

## ESEMÉNYNAPTÁR DECEMBER

**December 2, péntek, 20 óra:** CORAL HUNGARIA KONCERT AZ ERDÉLYI ÁRVÍZKÁROSULTAK JAVÁRA. Evangélikus Egyház

**December 8-11:** KARÁCSONYI VÁSÁR a Hungáriában (részletek a címlapon)

**December 11, vasárnap, 17 óra:** MIKULÁS A HUNGÁRIÁBAN. Feliratkozás: Lindqvist Pía: 4791-4435

**December 11, vasárnap, 12.30 óra:** SZENT ISTVÁN KÖR ÉVVÉGI EBÉDJE a Szent László Kollégiumban (4799-5044 / 4799-6141)

**December 15, csütörtök, 17 óra:** ZIK BETLEHEMEZÉS AZ ÖREGOTTHONBAN

**December 18, vasárnap, 10 óra:** ZIK BETLEHEMEZÉS A REFORMÁTUS EGYHÁZBAN

**December 18, vasárnap déltől:** ZIK KARÁCSONYY és a 39.sz. LCSCS. 50. ÉVFORDULÓJA PLÁTANOSON

**December 18, vasárnap 12.30 óra:** ÉVVÉGI EBÉD VALENTÍN ALSINÁN

**December 19-23:** KISCSEKÉSZTÁBOR Lujánban

**December 31, szombat, 21 óra:** SZILVESZTER EST A HUNGÁRIÁBAN. Vacsora és tánc

**2006. január 4-15:** DÉL-AMERIKAI JUBITÁBOR San Martín de los Andesben

.....  
A HUNGÁRIA EGYESÜLET szeretettel meghívja tagtársait és barátait  
SZILVESZTERI MULATSÁGRA  
Köszöntjük együtt az Újévet családi körben! Hozzuk el barátainkat!  
Kellemes zene, tánc, vacsora 21 órától kezdve  
Pje. Juncal 4250, Olivos  
Asztalfoglalás Omárnál - Tel. 4799-8437 és 4711-0144  
.....

### Exquisitas Tortas Húngaras



Recetas de la  
Sra. de Bakos  
haga su pedido al  
4799-3482



Restaurante  
**CLUB HUNGÁRIA**  
Pasaje Juncal 4250 - Olivos  
Concesionario R. Omar Giménez  
Abierto todas las noches,  
excepto lunes.  
Sábados y domingos  
almuerzo y cena  
Reservas al: 4799-8437  
y 4711-0144

## CALENDARIO DE DICIEMBRE

ver direcciones bajo Nuestras Instituciones en la pág. 8

**Viernes, 2 de diciembre, 20 hs.:** CONCIERTO A BENEFICIO DE LAS VÍCTIMAS DE INUNDACIONES EN TRANSILVANIA.

Iglesia Evangélica Luterana, Amenábar 1749, Capital

**Jueves 8 a domingo 11:** FERIA DE NAVIDAD en el Club Hungaria (ver horarios en recuadro 1ª pág.)

**Domingo 11, 17 hs.:** PAPA NOEL EN EL CLUB HUNGÁRIA. Anotarse: Sra. Pía: 4791-4435

**Domingo 11, 12.30 hs.:** CENA DE FIN DE AÑO DEL CÍRCULO SAN ESTEBAN. Colegio San Ladislao. Reservas: 4799-5044 / 4799-6141

**Jueves 15, 17 hs.:** PESEBRE VIVIENTE Y VILLANCICOS DEL ZIK EN EL HOGAR DE ANCIANOS

**Domingo 18, 10 hs.:** PESEBRE VIVIENTE Y VILLANCICOS DEL ZIK EN LA IGLESIA REFORMADA

**Domingo 18, a partir del mediodía:** PLÁTANOS: NAVIDAD ZIK Y 50º ANIVERSARIO DE LAS GUÍAS Nº 39. En húngaro

**Domingo 18, 12.30 hs.:** DESPEDIDA DEL AÑO EN VALENTÍN ALSINA. Almuerzo festivo

**Lunes 19 a viernes 23:** CAMPAMENTO DE LOBATOS en Luján

**Sábado 31, 21 hs.:** DESPEDIDA DEL AÑO EN EL CLUB HUNGÁRIA. Cena y baile

**2006, 4 al 15 de enero:** GRAN CAMPAMENTO JUBILAR en San Martín de los Andes

.....  
¡VENGA A FESTEJAR EL FIN DE AÑO EN EL CLUB HUNGÁRIA!  
Ambiente familiar. Traiga a sus allegados y amigos  
Música agradable, baile, cena a partir de las 21 hs.  
Pje. Juncal 4250, Olivos  
Reservar mesa: Omar Tel. 4799-8437 y 4711-0144  
.....

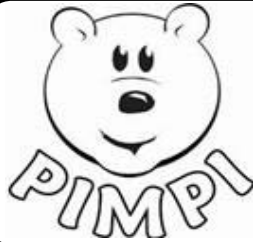
KÖVETKEZŐ

SZÁMUNK:

JANUÁR-FEBRUÁRI KETTŐSSZÁM

JANUÁR 25-ÉN KÉSZÜL EL ÉS

KERÜL POSTÁZÁSRA



Méz (miel)

Pempó (jalea real)

Virágpó (polen)

Propolisz (propóleos)

Ózdy Sándor - méhészt

4730-1530

NUESTRA PRÓXIMA

EDICIÓN SERÁ EL NÚMERO

DE ENERO-FEBRERO

SE IMPRIMIRÁ Y ENVIARÁ

PARA EL 25 DE ENERO



Cuba 2445 - C1428DHR Buenos Aires, Argentina  
Tel.: (54-11)4785-6388 / 4782-9165 - Fax: (54-11)4788-3226  
syvialeidemann@fibertel.com.ar szekasym@xlnet.com.ar

ERDÉLYI  
Venta y Alquiler  
de Propiedades  
4229-8433  
4205-1173

### Relojería Fülöp Sándor

Compra oro, alhajas, brillantes, relojes Rolex, Patek Philippe, Tag Heuer, etc. Tasaciones a domicilio, absoluta reserva.  
Libertad 282 1º piso Loc.50  
Capital - Tel: 4382-3358  
alejandrofulop@hotmail.com

### Valeria De Pataky

Lic. en Psicología (UBA)  
Jóvenes y adultos  
Consultorio 4787-1793  
155-046-5214

### Dra. Gabriela Szegödi

Abogada  
Estudio 4581- 8895  
15-5026-4512

### Marko Vombergar

fotografía profesional  
4650-9040  
155-502-7292  
marko@foto.com.ar  
www.foto.com.ar

### PLAYTRONIC

S. R. L.  
Experiencia en  
entretenimientos

### Cierre de próxima

edición enero/febrero:  
28 de diciembre  
(fecha tope de la Redacción  
para recibir material y/o datos  
a publicar)



### BIBLIOTECA HÚNGARA

En el Club Hungaria  
(Pasaje Juncal 4250, 1º piso, Olivos. Tel.: 4799-8437)  
Horario de atención al público:  
los viernes de 19 a 21 hs. Para concertar otros horarios:  
4798-2596 ó 4723-3655 haynal@fibertel.com.ar

### ¡Aprenda idiomas!

húngaro e inglés

María M. de Benedek: 4799-2527 - mbenedek@arnet.com.ar

húngaro y castellano

Susana B. de Lajtaváry: 4790-7081 - sbenedek@arnet.com.ar

Dora Miskolczi: 4503-0402 - teodorami7@yahoo.com.ar

## Piroska Meleg & Asociados

Gestión Estratégica del Capital Humano.

### Nuestros Servicios:

- ✓ Asesoramiento en Procesos de Fusiones y Adquisiciones
- ✓ Gestión del Capital Intelectual
- ✓ Gestión por Competencias
- ✓ Coaching Gerencial
- ✓ Programas de Capacitación Vivenciales
- ✓ Selección de Personal y Outplacement
- ✓ Evaluaciones Individuales y Grupales

O'Higgins 2056 4º P of 1 (C1428AGF) Capital  
Telefax: 4781-3179 E-mail: info@piroskayasociados.com.ar  
Internet: www.piroskayasociados.com.ar

Para suscripciones y publicidades  
infórmese en ↓

### Argentíai MAGYAR HÍRLAP

Periódico húngaro de la Argentina

Directora: Susana Kesserú de Haynal - haynal@fibertel.com.ar

Administración: Trixi Graul de Bonapartian

Luis Monteverde 3132 - (1636) Olivos - Buenos Aires

Tel./Fax: (54-11) 4711-1242 amagyarhirlap@yahoo.com

www.hhrf.org/amh

www.lamoszsz.hu/amh

http://epa.oszk.hu/amh

## EN ARTES CULINARIAS,



## NIVEL INTERNACIONAL.

## MAUSI SEBESS

Av. Maipú 594 Vte. López, Bs. As. Tel: 4791-4355 y rotativas

¡Ayúdenos a encontrar más  
publicidad para la  
colectividad húngara! Gracias.